

Banc  
Public

Rapport annuel / Jahresbericht / 2011



# Table des matières / Inhaltsverzeichnis

Membres du comité	1	<i>Mitglieder des Vorstandes</i>	1
Message de la présidente ad interim	2	<i>Geleitwort der Präsidentin ad interim</i>	3
Personnel et services	4-5	<i>Personal und Dienste</i>	4-5
Rapport de la directrice	6	<i>Bericht der Direktorin</i>	7
Engagement bénévole à Banc Public	8	<i>Freiwilliger Einsatz bei Banc Public</i>	8
Sanilija	9	<i>Sanilija</i>	9
Rapport de l'adjoint	10	<i>Bericht des Stv. Leiters</i>	11
Tuuli	12	<i>Tuuli</i>	12
Anne-Louise et Sr Myriam	13	<i>Anne-Louise und Sr Myriam</i>	13
Le Public du Banc	14	<i>Das Publikum der Sitzbank</i>	15
Accueil du soir	16	<i>Abend Empfang</i>	16
Prestations du centre	17	<i>Angebot des Zentrum</i>	17
Christiane C.	18	<i>Christiane C.</i>	18
Jayalath	19	<i>Jayalath</i>	19
Service conseil	20-21	<i>Beratungsdienst</i>	21-22
Antoinette et Christiane M.	23	<i>Antoinette und Christiane M.</i>	23
Remerciements	24	<i>Dank</i>	24
Statistiques	25	<i>Statistik</i>	25
Comptes	26-27	<i>Jahresrechnung</i>	26-27
Bilan	28	<i>Bilanz</i>	28

# Membres du comité / Vorstandsmitglieder 2011

<b>Vincent Thalmann</b> Président / Präsident	
<b>Sr Danièle Perrier</b> Vice-présidente/Vizepräsidentin	Congrégation des soeurs d'Ingenbohl Kongregation der Ingenbohler Schwestern
<b>Martine Chollet</b>	SS Ville Fribourg SD der Stadt Freiburg
<b>Petra del Curto</b>	Caritas Fribourg
<b>Daniel Mauron</b>	Emmaüs
<b>Danièle Mayer Aldana</b>	OSEO/SAH
<b>Philippe Pillonel</b>	Service de probation Amt für Bewährungshilfe
<b>Christian Renz</b>	Paroisse réformée Reformierte Kirchgemeinde
<b>Anne-Marie Schmid Kilic ou Patrick Renevey</b>	Directrice / Leiterin Adjoint / Stv. Leiter

Avec le soutien de la / Mit Unterstützung der



# Message de la présidente ad intérim



L'année 2011 fut marquée par la maladie et le décès de notre cher président Vincent Thalmann. C'est pourquoi le premier mot de ce rapport lui est adressé en hommage:

«Merci Vincent pour ton «coup de cœur» à Banc Public, pour ton investissement et toute ton expérience mise au service de l'association. Ton départ est triste pour chacun de nous et laisse Banc Public dans une situation orpheline.»

En début d'année 2011, Vincent Thalmann a œuvré pour la modification des statuts, approuvés lors de l'assemblée générale du jeudi 12 mai. Il a entrepris différents contacts et démarches afin d'assurer la bonne marche de Banc Public, le financement de l'accueil du soir et la professionnalisation du personnel. Son implantation et ses liens avec le réseau politique et économique ont été un apport très précieux pour notre association.

Durant l'année, la direction et toute l'équipe se sont mis à l'œuvre pour la réalisation d'une charte avec la collaboration de M. Fonjallaz. Elle a permis d'asseoir les valeurs essentielles qui animent l'action au quotidien.

Octobre 2012 verra les 10 ans de l'ouverture de Banc Public. Cet anniversaire sera célébré comme il se doit. Cependant, trois dossiers prioritaires sont apparus en cours d'automne qui ont momentanément mis en veille les préparatifs des futures festivités.

En premier lieu, nous avons appris, mauvaise nouvelle, que les locaux dans lesquels nous sommes actuellement vont être démolis en vue d'une nouvelle construction. Immédiatement, nous nous sommes mis à la recherche de nouveaux locaux et y employons beaucoup d'énergie.

En second lieu, la fondation ARCANUM nous a proposé d'intégrer son programme «Soutien Plus». Cette opportunité, si notre dossier de candidature est accepté, nous permettra de bénéficier de moyens pour améliorer notre stratégie de recherche de fonds et de communication. L'élaboration du dossier de candidature est en cours.

En dernier lieu, le renforcement de notre comité, fragilisé par le décès de son président, est actuellement une priorité majeure afin de répondre aux enjeux et aux défis qui se présentent à notre association aujourd'hui.

Si cette année 2011 a été marquée par des événements et des rebondissements inattendus pour l'association Banc Public, l'accueil de jour a rempli pleinement sa mission.

Je tiens à remercier le personnel, les bénévoles, la directrice et son adjoint pour leur excellent travail et leur présence précieuse auprès des bénéficiaires de Banc Public.

Sr Danièle Perrier,  
présidente ad intérim

# Geleitwort der Präsidentin ad Interim

*Das Jahr 2011 war geprägt durch die Krankheit und den Tod unseres geschätzten Präsidenten Vincent Thalmann. Darum sei das erste Wort dieses Berichts ihm zur Ehre gewidmet:*

*«Danke Vincent für dein Herzblut für Banc Public, für deinen Einsatz und deine ganze Erfahrung die du unserer Vereinigung zur Verfügung gestellt hast. Dein Hinschied erfüllt uns alle mit Trauer hinterlässt ein verwaistes Banc Public.»*

*Anfangs des Jahres 2011, arbeitete Vincent Thalmann an der Anpassung der Statuten die an der Generalversammlung vom Donnerstag 12. Mai genehmigt wurden. Er knüpfte Kontakte und unternahm Schritte um den reibungslosen Betrieb, die Finanzierung und die Förderung der fachlichen Kompetenz des Personals zu garantieren. Seine guten Kontakte mit den Behörden und der Wirtschaft waren sehr wertvoll für unsere Vereinigung.*

*Im Laufe des Jahres arbeiteten die Direktion und das ganze Team mit Herrn M. Fonjallaz an der Schaffung einer Charta für unser Tageszentrum. Dies erlaubte uns die Grundwerte für unsere Vereinigung festzulegen und sie in unserer täglichen Tätigkeit umzusetzen.*

*Im Oktober 2012 konnten wir auf das 10jährige Bestehen von Banc Public zurückblicken. Dieses Jubiläum wurde gebührend gefeiert. Drei dringende Angelegenheiten verdrängten im Laufe des Herbstanfangs die Vorbereitungen der Festlichkeiten für das Jubiläum in den Hintergrund. Zuerst erhielten wir die schlechte Nachricht, dass die Lokalitäten die wir heute benutzen dem Bau eines neuen Gebäudes weichen sollen. Sofort machten wir uns mit viel Energie auf die Suche geeigneter Räume. Die zweite Nachricht kam von der Stiftung*

*ARCANUM die uns vorgeschlagen ihr Programm «Soutien Plus» in das unsere zu integrieren. Falls angenommen, würde dies uns die Gelegenheit bieten bessere Möglichkeiten zur Kommunikation und Beschaffung von finanzieller Unterstützung zu verbessern. Die Ausarbeitung des Dossiers zur Kandidatur ist im Gange. Ferner wurden wir mit der Erneuerung unseres Komitees das durch den Hinschied seines Präsidenten geschwächt wurde konfrontiert. Dieses Anliegen hat höchste Dringlichkeit um allem was auf für unsere Organisation dem Spiel steht nachzukommen.*

*Obwohl das Jahr 2011 durch unvorhergesehene Ereignisse und Entwicklungen geprägt war, ist das Tageszentrum voll seiner Mission nachgekommen.*

*Ich möchte hier dem Personal, den Ehrenamtlichen, der Leiterin und ihrem Adjunkt für die ausgezeichnete Arbeit und ihren Einsatz für die Besucher des Tageszentrums danken.*

*Sr Danièle Perrier,  
Präsidentin ad Interim*

# Personnel et services / Personal und Dienste

Responsable / Leiterin

Anne-Marie Schmid Kilic

Adjoint / STV. Leiter

Patrick Renevey

Collaborateurs sociaux/  
Soziale Mitarbeiter

Stéphane Cangiano  
Elisabeth Dreux Stulz  
Laurette Heim  
Céline Herren  
Isabelle Imbert  
Maribel Quispe Espinoza  
Hadi Tawfik

Remplaçants/ Stellvertreter

Fatmir Beka  
Claudine Dos Santos  
Sandra Grandjean  
Cédric Kloetzi  
Gaëlle Weislo

Civilistes / Zivis

Timon Cotting  
Arnaud Droux  
Emmanuel Duarte  
Florent Gachoud  
Lucien Mozer

Bénévoles / Freiwillige Helfer

Antoinette Chardonnens  
Christiane Corminboeuf  
Sanilya Kaburova  
Christiane Mossier  
Jayalath Priyantha  
Tuuli Rossi  
Anne-Louise Henchoz (Soins / Pflege)  
Sr Myriam Zahno (Soins / Pflege)

Commissionnaire / Laufbursche

Ivar Mardones

Superviseur

Dominique Sauzet

Comptable / Buchhaltung

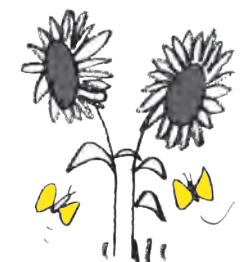
Fiduciaire Revex

Photo/ Foto

Laurette Heim

Départs 2011/ Rücktritte 2011

Elisabeth Dreux Stulz, Sandra Grandjean



# Rapport de la directrice

C'est pour apporter un soutien complémentaire à la lutte contre la précarité et l'exclusion sociale que Banc Public a été conçu. Son action doit servir à renforcer les mailles du filet social et à relier les personnes en marge du système. Il ouvre une zone intermédiaire d'échanges, un espace aux normes plus souples où chacun peut y trouver sa place.

Une place pas définitive bien sûr!  
Car la réponse institutionnelle ne devrait être que passagère.

Depuis son ouverture en 2002, c'est plus de 4'000 personnes différentes qui ont eu recours à notre centre. Beaucoup de mouvement, et des situations très diverses reflétant par ailleurs les problématiques de société: personnes en difficulté à retrouver du travail, migrants en recherche de perspectives, jeunes en rupture, hommes et femmes isolées ou en souffrance psychique.... Ce nombre important de personnes indique que le lieu joue son rôle de relais. Il permet toutefois aussi de rester un repère sur le long terme pour ceux qui en ont besoin.

Pour répondre aux besoins actuels des utilisateurs du centre, nous avons renforcé nos moyens d'action.

Un point d'attention particulier a été mis sur l'amélioration de notre service conseil et aide administrative. L'objectif est de mettre tous les moyens en œuvre pour augmenter les chances de faire évoluer la situation des personnes en difficulté.

Un accent particulier a été mis sur la professionnalisation du personnel pour garantir à la fois une bonne gestion communautaire et la qualité de nos prestations.

Sur le plan structurel, des changements se sont imposés pour mieux répondre aux besoins des personnes sans abri: ouverture du centre

365j. par année, prolongation des heures d'ouverture pendant la période d'hiver.

L'année 2011 ayant été désignée «Année européenne de l'engagement bénévole», nous avons donné aux bénévoles actifs à Banc Public une place spéciale dans notre rapport. Leur collaboration nous est très précieuse. En nous épaulant sur le plan pratique, ils nous ouvrent une plus grande disponibilité aux bénéficiaires. Forts de ces complémentarités et de ces engagements citoyens, nous pouvons ensemble assurer avec responsabilité la mission de notre centre.

Cette année, nous avons également mis en ligne notre site internet que nous vous invitons à visiter.

La recherche d'équilibre financier est pour nous un souci constant. Nous clôturons cette année avec un très léger déficit. Nous remercions vivement la Loterie romande et l'Etat de Fribourg qui nous ont assurés de leur soutien et permis de faire évoluer notre offre.

Anne-Marie Schmid Kilic  
Directrice



# Bericht der Direktorin

*Banc Public wurde geschaffen um ergänzend gegen soziale Unsicherheit und Ausgrenzung anzukämpfen. Seine Tätigkeit soll die Lücken im sozialen Auffangnetz verkleinern und Verbindungen schaffen zu Menschen die am Rande der Gesellschaft leben. Es erschliesst eine Grauzone, einen Raum mit weniger starren Normen wo jeder seinen Platz finden kann.*

*Ein Platz nur als Übergang, denn die institutionelle Stütze soll nicht zur Dauerlösung werden!*

*Seit seiner Öffnung im Jahr 2002, haben sich über 4'000 Personen an unser Zentrum gewendet. Viel Bewegung, sehr verschiedene Situationen die die Probleme in unserer Gesellschaft widerspiegeln: Personen die Mühe haben Arbeit zu finden, Migranten die ihren Weg suchen, Junge im Bruch mit der Gesellschaft, Männer und Frauen die einsam sind oder psychisch leiden .... Diese grosse Zahl von Betreuten bestätigt die Vermittlerrolle unserer Organisation die aber auch auf längere Sicht Zuflucht bieten kann wenn nötig.*

*Um den aktuellen Bedürfnissen unserer Betreuten besser entsprechen zu können wurden unsere Mittel verstärkt. Besondere Beachtung wurde dem Ausbau unseres Beratungsdienstes geschenkt mit dem Ziel die Lage der in Not geratenen Personen zum Besseren zu führen.*

*Parallel dazu bemühen wir uns um mehr Professionalität bei unseren Mitarbeitern um sowohl das Zusammenleben als auch die Qualität unserer Dienstleistungen zu fördern. Strukturell waren Anpassungen unumgänglich um obdachlosen Personen helfen zu können:*

*Öffnung des Zentrums an 365 Tagen im Jahr und verlängerte Öffnungszeiten während den Wintermonaten.*

*Da das Jahr 2011 zum «Europäischen Freiwilligenjahr» ernannt wurde, haben wir in unserem Bericht den Freiwilligen die bei Banc Public aktiv sind einen besonderen Platz reserviert. Ihre Arbeit ist uns sehr wertvoll. Indem sie uns bei unseren täglichen Aufgaben unterstützen, sind wir für unsere Betreuten besser verfügbar. Dank dem, dass wir uns gegenseitig ergänzen und ihrem sozialen Engagement können wir gemeinsam die Mission unseres Zentrums erfüllen.*

*Im vergangenen Jahr bekamen wir auch unseren Internetauftritt den Sie sich anschauen sollten.*

*Eine ständige Sorge für uns ist das Bestreben nach einem ausgeglichenen Finanzhaushalt. Wir schliessen dieses Jahr mit einem sehr kleinen Defizit. Wir danken an dieser Stelle der Loterie Romande und dem Kanton Freiburg mit deren Unterstützung wir unser Angebot ausbauen konnten.*

Anne-Marie Schmid Kilic  
Leiterin

# Engagement bénévole à Banc Public

## Freiwilliger Einsatz bei Banc Public

Depuis l'ouverture du centre en octobre 2002, c'est plus de 50 bénévoles qui se sont succédés pour épauler l'équipe dans les tâches pratiques quotidiennes.

En 2011, nos bénévoles ont effectué ensemble plus de **2000 h de travail!**

En plus des tâches qu'ils effectuent tout au long de l'année, leur apport en tant que personne est incalculable.

Un grand merci leur est adressé!

*Seit der Öffnung im Oktober 2002, haben sich über 50 Freiwillige abgelöst um unser Team bei den täglichen Aufgaben zu unterstützen*

*Im Jahr 2011 haben unsere Ehrenamtlichen mehr als 2000 Stunden Arbeit geleistet!*

*Zu den das Jahr hindurch geleiteten Diensten leisten sie durch ihre Person eine unschätzbarer Unterstützung des Teams.*

*Ein grosser Dank gebührt ihnen!*



## Sanilija / Sanilija



Sanilija travaille bénévolement à Banc Public une ou deux fois par semaine depuis juillet 2010. Elle est originaire de Macédoine.

«Rencontrer une institution comme BP a été pour moi comme trouver le meilleur chemin pour me sentir libre, libre de pouvoir exprimer mes pensées, mes actes dans les tâches du quotidien, libre de vivre avec plus de sens et de paix. J'apprécie énormément Les merveilleux échanges et les nombreux partages d'expériences avec les gens qui viennent chercher de l'aide à BP.

A BP, les personnes qui travaillent donnent d'elles-mêmes sans compter. Il n'est pas toujours facile de travailler avec des personnes qui viennent de tous horizons, avec des cultures et des religions différentes. L'équipe réussit cependant avec succès à organiser le travail, elle garantit un cadre et une ligne de travail et elle est respectueuse, enfin, elle démontre que nous sommes tous les mêmes sur cette terre.

N'oublie jamais comme il merveilleux de vivre avec de la joie. N'oublie jamais de voir la beauté dans tout ce qui vit. La vie est comme une rivière, quand l'eau touche la pierre elle ne revient jamais en arrière. Seul le présent nous appartient, il faut profiter de chaque jour.

Etre une bonne personne ne signifie pas combien tu peux prendre, être une bonne signifie combien tu peux donner.

*Sanilija arbeitet ehrenamtlich bei Banc Public ein oder zwei Mal in der Woche seit Juli 2010. Sie stammt aus Mazedonien.*

*«Einer Institution wie Banc Public zu begegnen, war für mich wie einen besseren Weg zu finden um mich frei zu fühlen; frei meine Gedanken ausdrücken zu können, aktiv werden bei den täglichen Aufgaben, in Freiheit leben mit mehr Sinn und mehr Frieden.»*

*«Was ich überaus schätze sind die wunderbaren Gespräche und den Tausch von Lebenserfahrungen mit den Menschen die bei BP Hilfe suchen.»*

*«Bei BP, vergeben sich die Mitarbeiter ohne zu zählen. Es ist nicht immer leicht mit Leuten aus allen Himmelsrichtungen, mit verschiedenen Kulturen und verschiedenen Religionen zu arbeiten. Das Team schafft es die Arbeit zu koordinieren, es garantiert Rahmenbedingungen und Respekt und zeigt dass wir alle gleich sind auf dieser Erde.»*

*«Vergiss nie wie wunderbar es ist mit der Freude zu leben. Vergiss nie das Schöne zu sehen in allem was lebt. Das Leben ist wie ein Fluss, wenn das Wasser den Stein berührt kommt es nie zurück. Nur die Gegenwart gehört uns, an uns sie zu nutzen, jeden Tag.»*

*«Die Güte eines Menschen hängt nicht davon ab wie viel er nehmen kann, sondern wie viel er geben kann.»*

*Sanilija*



Sanilija

# Rapport de l'adjoint

Une équipe de professionnels stable, des bénévoles enthousiastes, des civilistes et des stagiaires heureux d'acquérir de nouvelles compétences; voilà en substance les éléments de l'élixir 2011. Un élixir qui a permis au quotidien une fluidité dans le travail, dans l'accueil et dans les rapports aux autres! Merci à tous!

Le réseau se complexifie et les demandes se font de plus en plus nombreuses.

Notre service de conseil et d'aide administrative s'est renforcé depuis deux ans par l'arrivée progressive de personnel formé. Ils sont à présent trois à s'organiser avec la direction pour que cette prestation soit la plus efficace possible. La ligne de fonctionnement ne change pas pour autant. En effet, tous les collaborateurs sociaux à Banc Public sont amenés à faire la cuisine et sont impliqués dans les tâches ménagères. Cependant, la prise en charge individuelle leur est réservée. La mixité des collaborateurs formés et non formés garantit une excellente et professionnelle proximité avec les bénéficiaires.

«L'homme ne pourra jamais cesser de rêver. Le rêve est la nourriture de l'âme comme les aliments sont la nourriture du corps.»

Paulo Coelho

**Plus du 80% des bénéficiaires qui franchissent le pas de la porte mangent le repas de midi chez nous. Cela ne veut pas dire qu'ils ne rêvent pas d'un monde meilleur...c'est simplement une indication sur la nécessité de cette prestation et les compétences culinaires de toute l'équipe.**

En 2011, pour les parfaire, nous avons reçu les conseils avisés d'un cuisinier profes-

nel. Il a renforcé nos acquis et nous a permis d'en acquérir de nouveaux afin que nous puissions encore améliorer cette prestation.

**Le changement ne fait pas peur à ceux qui savent s'adapter et positiver. Heureusement que c'est notre cas!**

La nouvelle est arrivée en fin d'année, nous allons devoir quitter nos locaux d'ici au printemps 2013! Je ne cache pas que cette nouvelle a pris le dessus, et s'est tout de suite transformée en dossier prioritaire!

Notre déménagement va certes nous occisionner une certaine perte, car nos locaux actuels ont la particularité d'être juste parfaits! Ni trop petits, ni trop grands et situés au cœur d'un quartier dans lequel nous sommes bien intégrés.

C'est lorsque nous avons fait le cahier des charges pour la recherche d'une nouvelle maison que nous avons constaté qu'il ne sera pas facile d'en trouver une autant adaptée à notre mission et autant accessible aux bénéficiaires.

Ce déménagement constituera un défi majeur pour l'association en 2012. Nous le relèverons et perpétuerons notre mission avec la même énergie et volonté que ces 9 dernières années!

Patrick Renevey  
Adjoint

«Pour ce qui est de l'avenir, il ne s'agit pas de le prévoir, mais de le rendre possible.»

Antoine de St Exupéry



# Bericht des Stv. Leiters

*Ein stabiles Team von professionellen Mitarbeitern, begeisterte Freiwillige, glückliche Zivils und Praktikanten die glücklich waren sich neue Fähigkeiten anzueignen. Das wären so die Zutaten zum Elixier 2011. Ein Elixier das fliessende tägliche Abläufe beim Empfang und in den Beziehungen zu den Anderen gestatte! Dank Allen!*

*Das Netzwerk wird komplexer und die Nachfrage nach Hilfeleistung steigt.*

*Unsere Hilfeleistung zur Beratung in administrativen Belangen wurde seit zwei Jahren durch den Einsatz von ausgebildetem Personal verstärkt. Drei Personen teilen sich mit der Direktion diese Aufgabe um möglichst effizient zu sein. Die Richtlinien für den Betrieb ändern jedoch nicht. Alle Sozialarbeiter bei Banc Public teilen sich die Arbeit in der Küche und im Haushalt. Die individuelle Betreuung bleibt Ihnen anvertraut. Die Mischung aus ausgebildeten Mitarbeitern und Laien garantiert zugleich Nähe zu den Betreuten und fachgerechte und professionelle Beratung.*

*«Der Mensch wird nie aufhören zu träumen. Träume sind Speise der Seele wie die Nahrung Speise des Körpers ist.»*

Paulo Coelho

*Mehr als 80% der Betreuten die zu uns kommen nehmen das Mittagessen ein. Das heisst nicht, dass sie nicht von einer besseren Welt träumen... Es zeigt nur, wie wichtig diese Dienstleistung ist und ist ein Beweis für die kulinarischen Kompetenzen des ganzen Teams.*

*Im 2011, um diese noch zu verbessern erhielten wir fachkundige Ratschläge eines professionellen Kochs. Er stärkte was bereits vorhanden*

*war und brachte Neues dazu um unsern Service auf diesem Gebiet noch zu verbessern.*

*Wer positiv denkt und sich anpassen kann braucht Veränderungen nicht zu fürchten. Zum Glück trifft das für uns zu!*

*Die Kunde erreichte uns am Ende des Jahres; wir müssen auf den Frühjahr 2013 unsere Lokalitäten räumen!*

*Es ist offensichtlich dass diese Angelegenheit zum Dossier mit erster Priorität wurde!*

*Unser Umzug wird sicher gewisse Einschränkungen mit sich bringen, denn die gegenwärtigen Lokalitäten sind eben wie zugeschnitten auf uns. Nicht zu klein und nicht zu gross und in einem Quartier gelegen wo wir uns gut integriert haben.*

*Bei der Erstellung des Chargenhefts für den neuen Standort mussten wir feststellen, dass es nicht leicht sein würde einen zu finden der unserer Mission entspricht und ebenso zugänglich ist für unsere Betreuten.*

*Dieser Wechsel wird die grösste Herausforderung sein für unsere Vereinigung im Jahr 2012. Wir werden Wir nehmen sie an und werden unsere Aufgabe mit der gleichen Energie und dem Gleichen Willen wie in den vergangenen 9 Jahren weiter verfolgen!*

Patrick Renevey  
St. Leiter

*«Was die Zukunft betrifft, kann man sie nicht voraussagen aber man kann sie möglich machen.»*

Antoine de St Exupéry

## Tuuli / Tuuli

Tuuli travaille à Banc Public depuis septembre 2003! C'est la doyenne de nos bénévoles. Elle est présente au centre une fois par semaine.

«J'avais l'envie et le temps de contribuer à une nouvelle action en donnant un peu de mon temps pour une cause importante. En outre, venir travailler au Banc Public me permet, en tant que retraitée de garder un rythme, et de ne pas rester totalement hors de la vie active.

Le quotidien de Banc Public se compose, entre autres, de la préparation d'un repas. En travaillant, on peut rencontrer des gens dont la nationalité, la culture, la langue sont différentes les unes des autres. Tantôt une atmosphère forte en émotions peut naître de cette diversité. Les bénéficiaires viennent à Banc Public pour des raisons très différentes, il y a souvent une atmosphère riche en échanges.

Banc Public répond aux besoins sociaux et aux problèmes divers des bénéficiaires. En plus, Banc Public offre un lieu pour passer son temps, prendre un café. J'apprécie la ligne de Banc Public et sa façon souple de s'adapter aux besoins changeants.

Je suis peut-être fatiguée après la journée de travail, mais j'ai le sentiment d'avoir participé à une cause proche de moi-même».

Tuuli

«Ne laissez personne venir à vous et repartir sans être plus heureux»

Mère Teresa



*Tuuli arbeitet bei Banc Public seit September 2003! Sie ist die Dienstälteste unserer Freiwilligen. Sie kommt ein Mal in der Woche ins Zentrum.*

*Ich hatte Lust und Zeit an einer neuen Aktion teilzunehmen und einen Teil meiner Zeit einer wichtigen Aufgabe zu widmen. Ausserdem erlaubt mir die Arbeit bei Banc Public als Pensionierte einen gewissen Rhythmus beizubehalten und dem aktiven Leben nicht völlig fern zu bleiben.*

*Der Tagesablauf bei Banc Public umfasst unter anderem das zubereiten einer Mahlzeit. Beim arbeiten treffe ich Menschen die von der Nationalität, der Kultur, der Sprache her alle verschieden sind. Sehr schnell kann sich aus dieser Verschiedenheit eine Stimmung mit starken Emotionen aufbauen. Die Besucher kommen zu Banc Public aus ganz verschiedenen Gründen und oft findet ein reicher Austausch statt.*

*Banc Public entspricht den sozialen Bedürfnissen und bietet Unterstützung bei den verschiedensten Anliegen der Besucher. Dazu ist Banc Public ein Ort wo man Zeit hat, einen Kaffee trinken kann. Ich schätze den Kurs den Banc Public verfolgt und seine Anpassungsfähigkeit.*

*Nach einem Arbeitstag bin ich zwar müde aber habe das Gefühl an einer Sache mitgewirkt zu haben die mir am Herzen liegt».*

Tuuli

*«Lasse nie zu, dass du jemandem begegnest, der nicht nach der Begegnung mit dir glücklicher ist.»*

Mutter Teresa

## Anne-Louise et Sr Myriam: infirmières bénévoles: Anne-Louise und Sr Myriam: ehrenamtlichen Krankenpflegerinnen:

Depuis l'ouverture de Banc Public, une permanence de soins est active deux fois par semaine et gérée par deux infirmières bénévoles.

L'idée étant de pouvoir proposer une aide directe aux bénéficiaires pour les petits soins et conseils et une orientation vers le réseau sanitaire cantonal.

Les deux bénévoles actuelles relèvent que leur rôle principal est d'offrir une écoute attentive aux besoins des bénéficiaires et à leurs préoccupations sur le plan de leur santé.

«Soigner des petits bobos, rassurer, évaluer la situation, donner un conseil, renforcer l'attention à leur santé, orienter vers le réseau de santé.....

Voilà en substance ce qui nous occupe à Banc Public.

Nous apprécions beaucoup le contact avec les bénéficiaires et les membres de l'équipe. Nous en tirons beaucoup de satisfaction, ça nous sort de notre quotidien et nous donne le sentiment d'avoir apporté une mini-goutte en comparaison à l'importance des besoins»

Anne-Louise et Sr Myriam

«Guérir parfois, soulager souvent,  
écouter toujours»

Louis Pasteur



Seit der Eröffnung von Banc Public ist ein Bereitschaftsdienst der durch zwei ehrenamtliche Pflegerinnen betreut wird zwei Mal pro Woche zur Verfügung mit der Idee den Betreuten eine Soforthilfe in Sachen Gesundheitspflege und wenn nötig eine Zuführung zum kantonalen Gesundheitswesen zu erleichtern.

Die beiden gegenwärtigen Betreuerinnen sehen ihre Hauptaufgabe darin für die Betreuten ein offenes Ohr zu haben für Ihre Sorgen und Bedenken um ihre Gesundheit.

«Kleine Bobos pflegen, beruhigen, die Lage einschätzen, einen guten Rat geben, auf die Wichtigkeit des Gesundheitspflege hinweisen, zum Gesundheitsnetzwerk hinleiten....

Das wäre in Kürze beschrieben was uns bei Banc Public beschäftigt.

Wir schätzen den Kontakt mit unseren Betreuten und den Mitgliedern des Teams sehr. Wir finden darin viel Befriedigung und Abwechslung vom Alltag und haben das Gefühl einen Mini-Tropfen auf den heißen Stein der Bedürfnisse gebracht zu haben.»

Anne-Louise und Sr Myriam

«Heilen manchmal, lindern oft, zuhören immer»

Louis Pasteur

# Le Public du Banc



«Ils se foutent pas mal du r'gard oblique des passants honnêtes...»

Ainsi le grand Georges chantait-il les amoureux se bécotant sur les bancs publics. Chacun le sait, les amoureux se mettent en marge du monde pour en créer un autre, parallèle et rien qu'à eux, plus simple et plus beau, dans lequel même l'hiver ne peut entamer la chaleur des coeurs et des corps embrasés. Le banc pourrait bien ne pas être, ils trouveraient une autre raison, un autre moyen, un autre lieu pour prolonger d'un instant leur furtive éternité. Ainsi les amoureux vont-ils. Ainsi ensementent-ils le monde, sans le savoir.

D'autres temps et d'autres lieux, un autre public partageant un autre banc.

Que nous disent donc les usagers de Banc Public? Que nous disent-ils de notre monde aux frontières duquel ils cheminent bon an mal an, un pas dedans, un pas dehors? Que nous disent-ils de nous, citoyens intégrés, contribuables assidus et consommateurs plus ou moins consentants? Quel miroir nous tendent-ils depuis les confins de notre société effrénée? A chacun de nous d'y contempler son reflet, de s'y coltiner quelques questions inconfortables et peut-être même de s'y laisser un peu bousculer. Cependant, ne nous leurrions pas: tout comme le jour est indissociable de la nuit, toute société, quelle qu'elle soit, produira immanquablement ses marginaux et sera dérangée par eux. Aussi difficile

à accepter que cela puisse être, c'est précisément dans ce dérangement que réside leur contribution à la collectivité.

A Banc Public, les travailleurs sociaux font bouillir la marmite tous les jours de l'année. Leur engagement quotidien permet à ce Banc bien particulier de recevoir les marginaux ainsi désignés. Dans ces murs, ces derniers seront regardés, entendus et reconnus comme des pairs. Tous les jours, les professionnels réunissent les conditions indispensables à la renaissance d'un sentiment d'appartenance, tellement important pour se (re)construire une identité, une estime de soi viable et une envie d'aller de l'avant, en y croyant ne serait-ce qu'un peu. Ils sont engagés, formés et préparés pour faire, paradoxe troublant de notre monde occidental, œuvre de lien social à l'égard de celles et ceux que les circonstances ont fait lâcher cette ligne de vie essentielle. Leur modestie courageuse les rend accessibles et constitue la signature de leurs compétences.

Sur les bancs publics de Brassens, quelques amoureux font avancer le monde en se bécotant.

A Banc Public, une petite foule de destins abîmés vient chercher de quoi se sentir vivant et ainsi, à sa manière, se propose à faire avancer le monde.

Parce que la page que vous lisez juste à l'instant, à l'instar de toutes celles que vous avez lues et lirez encore, c'est bien par la marge que vous la saisirez pour la tourner, et aller de l'avant dans votre lecture!

Dominique Sauzet  
Superviseur

# Das Publikum der Sitzbank

«Die schrägen Blicke der rechtschaffenen Passanten kümmern sie einen Dreck...» So könnte man den Liedertext des grossen Georges Brassens übersetzen der die Liebespärchen auf den Bänken der Parkanlagen besungen hat. Alle wissen es, Liebespärchen stehen ein wenig abseits dieser Welt um eine neue, eigene, bessere und schönere zu schaffen in der selbst der Winter die Wärme der entflamten Herzen und Körper nicht zu kühlen vermag. Auch ohne Sitzbank gäbe es andere Gründe und Mittel Orte um den Augenblick einer verstohlenen Ewigkeit zu verlängern. So ist es bei sich liebenden Menschen, die ohne es zu wissen zur Saat der Welt werden.

Andere Zeiten, andere Welten, ein anderes Publikum teilt sich eine Sitzbank.

Was sagen uns die Benutzer von Banc Public? Was sagen sie über unsere Welt an deren Grenzen sie schlecht und recht entlang wandern, ein Schritt drinnen, der nächste draussen? Was sagen sie über uns, die integrierten Bürger, die fleissigen Steuerzahler, die mehr oder willigen Konsumenten? Was für einen Spiegel halten sie uns vom Rande unserer verrückten gewordenen Gesellschaft entgegen? Bleibt jedem von uns sich darin zu betrachten und sich mit ein paar unbequemen Fragen auseinanderzusetzen, und sich sogar etwas aufrütteln zu lassen. Jedoch, machen wir uns nichts vor: Wie der Tag mit der Nacht verbunden bleibt, wie auch unsere Gesellschaft sei, wird sie unweigerlich ihre Aussenseiter generieren und von ihnen verunsichert werden. Wenn auch schwierig zu akzeptieren, ist gerade dieser Störeffekt ihr Beitrag an unsere Gemeinschaft.

Bei Banc Public, sind Sozialarbeiter täglich am Herd um die Familie zu ernähren. Ihr stetiger Einsatz erlaubt es dieser sehr speziellen Gemeinschaftsbank sogenannte Aussenseiter zu empfangen. In diesen Wänden werden sie als ebenbürtige Menschen anerkannt und angehört. Täglich sind Professionelle am Werk um Bedingungen zu schaffen um Gefühle der Zugehörigkeit zu wecken die eminent wichtig sind um eine Identität (wieder-)aufzubauen, Selbstachtung und die Lust zum Weitermachen zu finden. Sie sind engagiert, ausgebildet und vorbereitet um, so paradox es aus unserer westlichen Sicht scheinen mag, Bindeglied zu sein zu denen die durch die Umstände die Leitlinie verloren haben. Ihre tapfere Bescheidenheit macht sie zugänglich und zeichnet für ihre Kompetenz.

Auf den Gartenbänken von Georges Brassens bewegen ein paar Liebespaare die Welt indem sie sich liebkosieren.

Bei Banc Public, holen sich eine ganze Zahl verwundeter Existzen gute Gründe um das Leben zu spüren und auf diese Weise die Welt einen Schritt weiter zu bringen.

Übrigens, die Seite die Sie jetzt gerade lesen, diejenigen die Sie schon gelesen haben und die die Sie noch lesen werden, werden sie am Rand anfassen um sie umzudrehen um mit Ihrer Lektüre weiterzufahren!

Dominique Sauzet  
Superviseur



# Accueil du soir / Abend Empfang

L'accueil du soir s'étant confirmé comme une nécessité durant la période d'essai en 2010, il était évident que pour répondre aux besoins des bénéficiaires sans abri, cette prestation devait absolument être renouvelée cet hiver.

En 2011, c'est du 1er janvier au 15 avril puis du 15 octobre au 31 décembre que le centre a accueilli en moyenne 11 personnes par jour durant la tranche horaire de 16h à 18h30.

L'utilité de cette offre, si elle répond prioritairement au besoin des SDF, s'avère également bénéfique pour les personnes isolées.

En effet, l'offre a également démontré son utilité pour les personnes seules désirant une écoute, de la compagnie, ou une présence avant l'arrivée de la nuit.

Durant cette période de fin de journée, le centre ne fonctionne pas dans son intégralité, seule une pièce est ouverte.

Jeux de société, ordinateurs, TV, échanges et discussions sont au menu.

L'équipe de l'accueil du soir

Das Team Abend Empfang

## Assurance et prévoyance /

AXA Winterthur vous permet de bénéficier d'une protection financière privée aussi bien que professionnelle. Nos solutions d'assurance et de prévoyance sont taillées sur mesure pour répondre à vos besoins.

Sautez le pas. Rejoignez-nous.

Nous nous ferons un plaisir de vous conseiller.

AXA Winterthur  
Agence principale Patrick Deillon  
Rue de l'Eglise 94, 1680 Romont  
Téléphone 026 652 15 27  
Fax 026 652 35 61  
romont@axa-winterthur.ch



# Prestations du centre / Leistungen des zentrums

## COIN CAFÉ

Repas	frs 5.--
Repas enfant (dès 7 ans)	frs 2.50
Petit déjeuner	gratuit
Café, thé	gratuit
Journaux à disposition.	

## KAFFEE ECKE

Mittagessen	fr. 5.--
Kinder-Menü(ab 7 Jahre)	fr. 2.50
Frühstück	kostenlos
Kaffee, Tee...	kostenlos
Zeitungen zur Verfügung.	

## ACTIVITÉS PARTICIPATIVES AU FONCTIONNEMENT DU CENTRE

Aide à la préparation du repas  
Aide à la vaisselle  
Tâches ménagères diverses

## AKTIVITAETEN ZUM BETRIEB DES TAGESZENTRUMS

Mithilfe beim Zubereiten der Mahlzeiten  
Mithilfe beim Geschirr abwaschen  
Diverse Haushaltsarbeiten

## BIEN ÊTRE, HYGIÈNE

Douche	
Lessive	frs 3.--
Conseil santé	
Conseils dentaires	
Coiffure	
Espace écoute	

## WOHLBEFINDEN, GESUNDHEITSPFLEGE

Dusche	
Wäsche	fr. 3.--
Gesundheitsberatung	
Beratung zur Zahnpflege	
Coiffure	
Zuhören	

## SERVICE CONSEIL, AIDE ADMINISTRATIVE

Renseignements sur les prestations du réseau social et sanitaire du canton. Infos et conseils divers. Aide à la rédaction de CV, lettre de motivation ou autre courrier.  
Ordinateurs à disposition et accès internet.

## BERATUNG UND ADMINISTRATIVE BEGLEITUNG

Auskünfte über die Leistungen des sozialen Netzwerkes, auf bezüglich der Gesundheit, im Kanton Freiburg.  
Verschiedene Informationen und Beratungen.  
Hilfe bei der Abfassung eines Lebenslaufes, eines Bewerbungsbriefes oder anderer Briefe. Computer und Internet zur Verfügung.

## Heures d'ouverture:

Du lu au di de 8h.30 à 16h.00  
Du 15.11 au 15.04 ouvert jusqu'à 18h.30

## Oeffnungszeiten:

Mo - So von 8.30 Uhr bis 16.00 Uhr  
Vom 15.11 bis 15.04 offen bis 18.30 Uhr

# Christiane C. / Christiane C.

Christiane C. travaille comme bénévole à Banc Public depuis le mois de décembre 2007.

Pour moi, c'est prendre conscience que je pouvais donner un peu de mon temps libre pour d'autres personnes qui, autour de nous, sont nombreuses à tomber dans le besoin.

Pourquoi Banc Public et pas une autre institution? En fait, je connaissais quelqu'un qui fréquentait le centre de temps en temps, et elle m'en parlait.

Je suis passé par une période un peu difficile suite à une restructuration sur mon lieu de travail. Par chance, j'ai pu retrouver une activité. Mais je me suis toujours dit que je donnerais un peu de temps pour les personnes dans le besoin.

«- Alors ma devise est rencontrer et écouter. - Saluer tous ceux qui d'habitude croisent notre chemin et qui font partie de notre paysage quotidien.

- Tendre la main, sourire, émettre un «bonjour», prendre contact réduire la distance et parler, aller vers l'autre sans moquerie ni jugement.

- Pour une fois ne pas se préoccuper de soi mais se préoccuper des autres».

Christiane C.

Texte tiré de «Chemin pour les temps libres» de Charles Singer

*Christiane C. arbeitet als Freiwillige seit Dezember 2007 bei Banc Public.*

*Mir wurde bewusst, dass ich etwas von meiner Freizeit spenden könnte an die zahlreichen Personen die in unserer Nähe in Not geraten.*

*Warum Banc Public und nicht eine andere Institution? Das war so: Ich kannte eine Person die von Zeit zu Zeit das Tageszentrum besuchte und mir davon erzählte.*

*Ich durchlebte eine etwas schwierige Phase in Folge der Umstrukturierungen an meinem Arbeitsplatz. Zum Glück fand ich wieder eine Stelle. Ich nahm mir vor etwas von meiner Zeit für Menschen in Not aufzuwenden.*

*-Also ist meine Devise begegnen und zuhören.*

*- Alle grüssen die oft unseren Weg kreuzen und Teil unserer gewohnten Landschaft sind.*

*-Die Hand reichen, lächeln, einen «Guten Tag» wünschen, Kontakt nehmen, die Distanz reduzieren und sprechen; auf den Anderen zugehen, ohne Spott, ohne Vorurteil.*

*- «für einmal sich nicht um sich, sondern um die Anderen kümmern».*

Christiane C.

*Frei übersetzt aus «Chemin pour les temps libres» von Charles Singer*



# Jayalath / Jayalath

Jayalath travaille à Banc Public depuis le mois de mars 2011, il est originaire du Sri Lanka. Il est réfugié politique.

«Je travaille à Banc Public comme bénévole car, en Suisse, on m'aide à vivre décemment au sein de la société. On m'aide, donc moi j'aide comme je peux.

J'avais besoin aussi de trouver un lieu pour être actif et ne pas trop réfléchir à ma situation, à ma famille restée au pays. Travailler m'évite un peu de me sentir coupable.

J'étais déjà actif dans différentes associations au Sri Lanka, j'avais envie de continuer à m'investir dans le domaine du social.

En m'investissant pour les autres, je véhicule une image positive dans mon entourage notamment pour mes enfants.

A Banc Public, je me suis tout de suite senti acteur au travers de différents travaux (jardinage, contribution au repas de midi...). C'est comme une université de vie. J'y ai aussi le bonheur de partager d'autres expériences avec des personnes toutes très différentes.»

Jayalath

«Personne ne peut fuir son coeur. C'est pourquoi il vaut mieux écouter ce qu'il dit.»

Paulo Coelho

*Jayalath arbeitet bei Banc Public seit dem Monat März 2011, er kommt aus Sri Lanka und ist politischer Flüchtling.*

*«Ich arbeite ehrenamtlich für Banc Public, denn, in der Schweiz hilft man mir um in der Gesellschaft anständig leben zu können. Man hilft mir, also helfe auch ich wo ich kann.*

*Auch brauchte ich einen Ort um aktiv zu sein um nicht ständig an meine Situation zu denken und an meine Familie die im Land geblieben ist. Arbeiten erspart mir Schuldgefühle. In Sri Lanka war ich bereits für verschiedene Vereinigungen tätig, und hatte Lust mich weiter für soziale Belange zu engagieren.*

*Wenn ich mich für andere einsetze, projiziere ich ein positives Bild in mein Umfeld, speziell für meine Kinder. Bei Banc Public, fühlte ich mich durch die verschiedenen Tätigkeiten (Garten, Mithilfe beim Mitagessen...) sofort als Mitwirkender. Es ist eine Art Universität des Lebens. Ich habe hier auch das Glück mit sehr verschiedenen Menschen Erfahrungen zu tauschen.»*

Jayalath

*«Niemand kann seinem Herzen entfliehen. Darum ist es besser zu hören was es uns sagt.»*

Paulo Coelho



# Service conseil et aide administrative

8h30, les premiers bénéficiaires arrivent à Banc Public.

Antoine\* me demande de faire une lessive et profite de l'intimité de la buanderie pour me faire part de ses inquiétudes concernant les problèmes de toxicomanie de sa fille. Je l'invite à contacter le Tremplin qui pourra mieux l'informer. Antoine hésite et dit qu'il réfléchira à cette proposition.

En remontant, je croise Yohann\* qui me propose de boire un café avec lui et qui est tout heureux de m'annoncer qu'il a trouvé un emploi. Il me sollicite pour l'aider à remplir un formulaire de demande de permis B auprès du SPOMI<sup>1</sup>. Ayant une entrevue avec Marie\* à 10h00 pour discuter de ses soucis de santé, je propose à Yohann de fixer un rendez-vous avec un collaborateur pour le lendemain.

A 10h45, je vois Ibrahim\* pour bâtir un CV et écrire une lettre de motivation.

Entre temps, Elmir\* est venu frapper à la porte du bureau. Il a besoin d'aide pour chercher l'adresse d'une ambassade à Berne. Je lui dis de repasser à 14h00.

Je finis le CV avec Ibrahim, il est 11h40 et c'est l'heure d'aller servir le repas!

Voilà à quoi peut ressembler une partie de la journée d'un collaborateur social.

Les relations entretenues avec les bénéficiaires tout au long de la journée et lors de différentes activités font naître un lien de confiance qui permet de faire émerger diverses demandes d'aide et de conseil. Lorsqu'un bénéficiaire nous sollicite pour effectuer des démarches administratives, nous l'encourageons, dans la mesure du possible, à ce qu'il les réalise par lui-même.

Nous avons comme principe de «faire avec et non pour». Cela permet au demandeur d'être acteur et de reprendre confiance en lui.

Cependant, il faut quelquefois du temps pour cerner les demandes réelles.

Par exemple, confrontée à une situation qui lui paraît sans issue, la personne peut se retrouver en difficulté pour y faire face. Dans ces cas, notre approche consiste à apporter une écoute active favorisant l'émergence de la demande.

Face à la diversité des demandes, notre centre fait souvent office de «généraliste». Nous faisons fréquemment appel au réseau pour des renseignements plus spécifiques ou une mise en lien.

Afin d'orienter de façon adéquate les bénéficiaires, il est essentiel de renforcer continuellement les liens avec le réseau.

Rencontrer des collaborateurs d'autres associations nous permet d'enrichir nos connaissances.

Notre accueil étant ouvert à tous, chaque personne entre avec son histoire de vie, sa langue et ses demandes propres.

**En 2011, 124 personnes ont bénéficié du service conseil et aide administrative, ce qui a représenté 253 entretiens.**

Un suivi peut durer le temps d'un entretien comme s'étendre sur plusieurs semaines, voir plusieurs mois.

Particulièrement sollicités pour des accompagnements dans le domaine de la recherche d'emploi, notre parc informatique est de plus en plus utilisé. Nous avons renforcé les outils de recherche et initié beaucoup de personnes à l'utilisation d'Internet en créant pour certains leur boîte email.

Nous profitons de ce rapport pour remercier l'ensemble des partenaires socio-sanitaires fribourgeois pour leur collaboration.

L'équipe du service conseil

\* Prénoms d'emprunt

<sup>1</sup> SPOMI – Service de la population et des migrants

# Beratungsdienst und administrative Hilfe

8:30 Uhr, Die ersten Besucher treffen bei Banc Public ein.

Antoine\* möchte die Waschmaschine benutzen und nutzt die Vertrautheit der Waschküche um mir seine Besorgnis wegen der Drogenprobleme seiner Tochter mitzuteilen. Ich empfehle ihm mit den Leuten des „Tremplin“ Kontakt aufzunehmen die ihn besser informieren können. Antoine zögert und sagt er werde sich den Vorschlag überlegen.



Auf dem Weg nach oben begegne ich Yohann\* der mit vorschlägt mit ihm eine Kaffee zu trinken und glücklich ist mir mitzuteilen, dass er eine Anstellung gefunden hat. Er bittet mich ihm zu helfen ein Formular für den B-Ausweis beim BMA<sup>1</sup>. Da ich um 10:00 Uhr eine Verabredung mit Marie\* vorgesehen habe, schlage ich Yohann mit einem Mitarbeiter einen Termin für den folgenden Tag zu vereinbaren.

Um 10:45 Uhr bin ich mit Ibrahim\* um einen Lebenslauf und einen Bewerbungsbrief zu schreiben.

Inzwischen klopft Elmir\* an die Bürotür und möchte die Adresse einer Gesandtschaft in Bern. Ich schlage ihm vor um 14:00 Uhr vorbei zu kommen.

Ich beende den Lebenslauf mit Ibrahim. Es ist 11:40 Uhr und Zeit das Mittagessen zu servieren!

So ungefähr vergeht ein Teil des Tages seines Sozialarbeiters.

Die täglichen Kontakte mit unseren Betreuten und jene anlässlich anderer Gelegenheiten schaffen ein Vertrauensverhältnis das es erlaubt Anfragen um Rat und Beihilfe aufkommen zu lassen. Wenn ein Betreuter zu uns kommt um administrative Schritte zu unternehmen, ermutigen wir ihn soweit mich möglich sich selbstständig dafür einzusetzen.

Unser Grundsatz lautet: «Mit, aber nicht für» so dass der Gesuchsteller selber agiert und dabei Selbstvertrauen zurückgewinnt.

Oft braucht man etwas Zeit um zu erfassen was ein Gesuch werden soll.

Mit einer Situation konfrontiert die ausweglos erscheint, zum Beispiel, getraut sich die Person nicht überhaupt etwas zu unternehmen. Unser Vorgehen beschränkt sich in diesem Fall auf ein aktives Zuhören um das Auftauchen des Antrags zu erleichtern.

Angesichts der Verschiedenheit der Fragen muss sich unser Zentrum auf die Rolle des „Generalisten“ beschränken. Oft wenden wir uns an das Netz der sozialen Institutionen um präzisere Auskünfte zu erhalten oder um die Verbindung mit dem Gesuchsteller aufzubauen.

Um unsere Besucher korrekt orientieren zu können müssen wir die Verbindungen mit dem Netz ständig stärken.

Die Begegnung von Mitarbeitern anderer Vereinigungen ermöglicht es unsere Kenntnisse zu bereichern.

Da unsere Türen für alle offen sind, kommt jede Person mit seiner Lebensgeschichte, seiner Sprache und seien eigenen Anliegen.

**Im Jahr 2011, haben 124 Personen unseren Beratungsdienst in Anspruch genommen. Dies bedeutet ein Total von 253 Unterredungen.**

Die Begleitung kann sich auf die Dauer eines Gesprächs beschränken sich aber auch während Wochen oder Monaten hinziehen.

Besonders viele Anfragen betreffen die Begleitung bei der Stellensuche wobei unsere Informatikeinrichtungen immer reger benutzt werden. Wir haben daher unsere Suchwerkzeuge verstärkt und viele Personen in die Verwendung des Internets eingeführt und für gewisse eigene e-mail Konten geschaffen.

Wir nutzten diesen Bericht um allen Partnern des Sozial- und Gesundheitsnetzes für ihre Mitarbeit zu danken.

Das Team für Beratung und administrative Hilfe

\* Fiktive Vornamen

<sup>1</sup> BMA – Amt für Bevölkerung und Migration



## Antoinette et Christiane M. Antoinette und Christiane M.

Employée de banque à la retraite, Antoinette travaille bénévolement à Banc Public depuis octobre 2009.

Lors de sa carrière professionnelle comme employée bancaire, Antoinette aurait souhaité travailler dans le milieu du social, mais à l'époque une telle bifurcation professionnelle n'était pas aisée.

Aujourd'hui, retraitée mais toujours désireuse de se sentir utile auprès des plus démunis, Antoinette se rend une fois par semaine à Banc Public offrir de son temps et de ses compétences. Elle apprécie cet engagement qui lui permet de rencontrer de nouvelles personnes et de partager ses expériences de vie.

Antoinette



Christiane M. est active à Banc Public depuis le 2 septembre 2009.

«L'ennui est la principale raison pour laquelle j'ai décidé de faire du bénévolat. C'est en recevant un flyer de Banc Public que je m'y suis intéressée.

J'ai trouvé le lieu si accueillant et chaleureux que j'ai été motivée à offrir mon aide.

Travailler à Banc Public m'a permis de me sentir à nouveau utile et le contact humain me procure satisfaction et joie.»

Christiane M.

Als pensionierte Bankangestellte arbeitet Antoinette seit Oktober 2009 ehrenamtlich bei Banc Public.



Während ihrer beruflichen Laufbahn als Bankangestellte wäre Antoinette gerne auf eine soziale Tätigkeit umgestiegen, zu dieser Zeit war ein solcher Wechsel der Tätigkeit nicht leicht zu vollziehen.

Heute im Ruhestand, aber immer gewillt sich nützlich zu fühlen durch tatkräftige Hilfe bei den am wenigsten Begünstigten kommt Antoinette einmal pro Woche zu Banc Public um seine Zeit und seine Erfahrung zu schenken. Sie schätzt dieses Engagement das es ihr erlaubt neuen Menschen zu begegnen und Lebenserfahrungen mit ihnen teilen zu können.

Antoinette

Christiane M. ist bei Banc Public seit dem 2. September 2009.

«Langeweile war der Hauptgrund der mich dazu brachte ehrenamtlich aktiv zu werden. Ein Flyer von Banc Public weckte mein Interesse.

Ich fand den Ort so einladend und so herzlich dass die Motivation fand um meine Hilfe anzubieten.

Die Arbeit bei Banc Public macht dass ich mich wieder nützlich fühle und der menschliche Kontakt gibt mir Befriedigung und Freude.»

Christiane M.

# Remerciements / Dank

Le financement de notre centre d'accueil est assuré principalement par la Loterie Romande et par l'Etat de Fribourg. Cependant, en plus d'une part de recettes propres, des apports complémentaires nous sont indispensables pour parvenir à équilibrer nos comptes.

Que toutes celles et ceux sur qui nous avons pu compter se sentent ici chaleureusement remerciés et, notamment:

- **Les Tables Suisses** pour leurs importants dons en nature,
- **la congrégation des Sœurs d'Ingenbohl** pour leurs conditions locatives avantageuses,
- **l'Evêché, les paroisses du canton et les congrégations religieuses** pour leur précieux soutien et leur collaboration
- **le Groupe Partage,**
- **les communes du canton et celles de Fribourg et Marly**
- **la Liberté** pour ses annonces régulières,
- **la Croix-Rouge** pour ses dons d'habits,
- **Cisel Informatique,**
- **La Désalpe des Quinquas et l'Association des 61,**
- **la fondation Noël Solidaire,**
- Mmes et MM. Laurence et Philippe Barras, Patrick et Geneviève Boschung, Katharina Jegger, Mina Jegger, Josiane Renevey, Dominique Schaller.

Avec le soutien de la / Mit Unterstützung der



*Die Finanzierung unseres Zentrums ist zum grössten Teil gesichert durch die Loterie Romande und den Kanton Freiburg. Dennoch, sind wir zusätzlich zu den verrechneten Leistungen auf zusätzliche Einnahmen angewiesen um unsere Betriebsrechnung auszugleichen.*

*Allen auf deren Unterstützung wir zählen konnten sei hiermit unser Dank ausgesprochen, im speziellen:*

- *den Schweizer-Tafeln für ihre Naturalgaben,*
- *der Kongregation der Ingenbohler Schwestern für die sehr vorteilhaften Mietbedingungen,*
- *dem Bistum, den Pfarreien des Kantons und den Ordensgemeinschaften für ihre wertvolle Unterstützung,*
- *Der Gruppe «Partage»*
- *den Gemeinden, insbesondere denen von Freiburg und Marly*
- *der Liberté für ihre regelmässigen Annoncen,*
- *dem Roten Kreuz für seine Gaben in Form von Kleidern*
- *der Firma Cisel Informatik,*
- *der «La Désalpe des Quinquas» und den Jahrgängern 61,*
- *der Stiftung Noël Solidaire,*
- *den Damen und Herren Laurence und Philippe Barras, Patrick und Geneviève Boschung, Katharina Jegger, Mina Jegger, Josiane Renevey, Dominique Schaller.*

# Statistiques / Statistik

En 2011, nous avons enregistré 19'944 visites et 15'295 repas.

Im Jahr 2011 zählten wir 19'944 Besuche und 15'295 Mahlzeiten.

## MOYENNE PAR JOUR / TAGESDURCHSCHNITT

(365 jours ouvrables / geöffnete Tage)

- 54.7 visites / Besuche

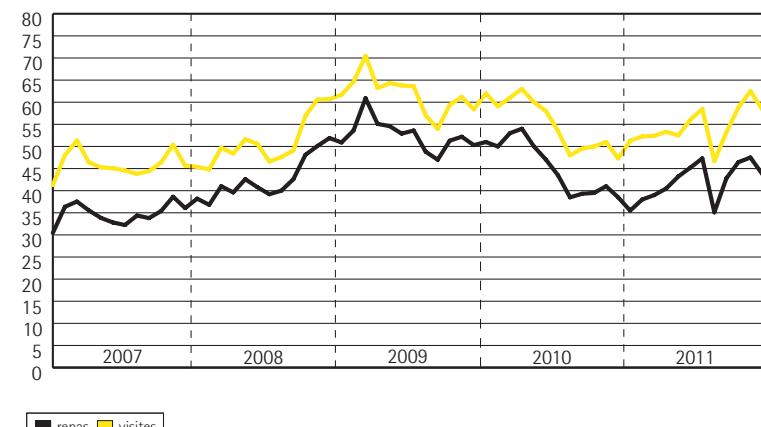
- 42 repas / Mahlzeiten

Plus de 1'370 repas ont été pris en échange d'une aide au fonctionnement du centre. On constate que la fréquentation est pratiquement identique à l'année passée.

Über 1'370 Mahlzeiten wurden als Gegenleistung für die Mithilfe im Zentrum abgegeben.

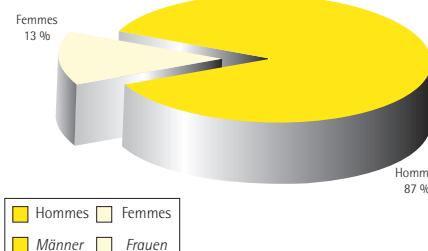
Man sieht, dass die Zahl der Besucher praktisch gleich ist wie im Vorjahr.

## ÉVOLUTION 2007 - 2011 / ENTWICKLUNG 2007 - 2011



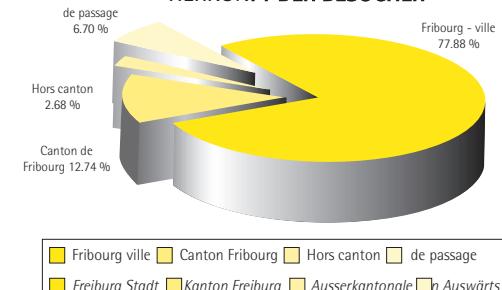
■ repas ■ visites

## RÉPARTITION PAR SEXE VERTEILUNG NACH GESCHLECHT



Hommes / Männer  
Femmes / Frauen

## PROVENANCE DES USAGERS HERKUNFT DER BESUCHER



Fribourg ville / Fribourg Stadt  
Canton Fribourg / Kanton Freiburg  
Hors canton / Ausserkantone  
de passage / Auswärts

# Comptes / Jahresrechnung

BANC PUBLIC 2011

CHARGES / AUSGABEN	BUDGET 2011	COMPTE 2011	BUDGET 2012
<b>Exploitation / Betriebskosten</b>			
Entretien / Unterhaltskosten	4'500.00	3'430.10	4'500.00
Alimentation / Lebensmittel	89'000.00	68'621.20	89'000.00
Ménage / Haushalt	6'000.00	6'209.60	6'000.00
Animation	4'000.00	4'595.75	4'000.00
Aide directe aux bénéficiaires		1'156.00	
<b>Total exploitation / Total Betriebskosten</b>	<b>103'500.00</b>	<b>84'012.65</b>	<b>103'500.00</b>
<b>Charges de personnel / Personal-Ausgaben</b>			
Salaires / Löhne	341'080.00	329'269.25	345'982.45
Charges sociales / Sozialabgaben	84'557.50	74'908.45	85'783.10
Supervision	1'500.00	1'967.10	1'500.00
Frais de formation et autres frais pers./ Weiterbildung	3'000.00	2'254.90	3'000.00
Défraitements effectifs / Entschädigungen	7'000.00	2'765.00	7'000.00
Défraitements en nature / Entschädigungen in Naturalien	8'000.00	7'383.00	8'000.00
Défraitements civilistes		11'482.15	
Frais déplacements / Wegspesen	3'000.00	1'638.00	3'000.00
<b>Total charges personnel / Total Personalkosten</b>	<b>448'137.50</b>	<b>431'667.85</b>	<b>454'265.55</b>
<b>Autres charges d'exploitation / Andere Betriebskosten</b>			
Loyer / Miete	15'600.00	15'600.00	15'600.00
Charges locatives / Nebenkosten	6'000.00	6'000.00	6'000.00
Achat mobilier / Anschaffungen Mobiliar	1'000.00		1'000.00
Assurances RC/mobilier / Versicherungen	1'200.00	841.30	1'200.00
Electricité + gaz / Elektrizität, Gas	6'000.00	5'600.20	6'000.00
Matériel de bureau / Büromaterial	4'000.00	2'555.90	4'000.00
Abonnements, cotisations / Abonnemente	2'000.00	1'184.10	2'000.00
Téléphone/fax/internet / Telefon,fax,internet	2'500.00	4'202.65	2'500.00
Frais de port / Postgebühren	2'700.00	1'727.97	2'900.00
Frais juridiques et fiduciaires / Entschädigung Treuhänder	2'500.00	4'698.30	2'500.00
Recherche fonds, rapport annuel / Finanzgesuch, Jahresbericht	4'500.00	4'317.65	4'500.00
Frais divers / Andere Kosten	1'000.00	579.70	1'000.00
Pharmacie / Apotheke	300.00	573.40	300.00
Frais banque+CCP / Bank+CCP Kosten	300.00	320.60	300.00
<b>Total ch. d'exploitation / Total andere Betriebskosten</b>	<b>49'600.00</b>	<b>48'201.77</b>	<b>49'800.00</b>
<b>Amortissements / Abschreibungen</b>		<b>1'712.10</b>	
<b>TOTAL DES CHARGES / TOTAL AUSGABEN</b>	<b>601'237.50</b>	<b>565'594.37</b>	<b>607'565.55</b>



# Comptes / Jahresrechnung

PRODUITS / EINNAHMEN

Recettes / Einnahmen (Mahlzeiten)	99'500.00	74'375.10	99'500.00
Recettes, contre-prestations / Gegenleistungen	8'000.00	7'383.00	8'000.00
Cotisations / Mitgliederbeiträge	6'000.00	7'120.00	7'000.00
Loterie romande	320'000.00	320'000.00	320'000.00
Canton / Kanton	90'000.00	97'000.00	90'000.00
Communes / Gemeinden	8'000.00	8'250.00	8'000.00
Paroisses et Commun. Religieuses / Kirchengemeinden, Klöster	20'000.00	22'896.50	20'000.00
Autres dons / Andere Spenden	22'500.00	23'103.45	25'000.00
Produits financiers / Finanzertrag	500.00	330.15	500.00
Autres produits / Andere Einnahmen		3'897.75	
<b>TOTAL DES PRODUITS / TOTAL EINNAHMEN</b>	<b>574'500.00</b>	<b>564'355.95</b>	<b>578'000.00</b>
<b>Total des charges / Total Ausgaben</b>	<b>601'237.50</b>	<b>565'594.37</b>	<b>607'565.55</b>
<b>Total des produits / Total Einnahmen</b>	<b>574'500.00</b>	<b>564'355.95</b>	<b>578'000.00</b>
<b>Résultat hors exercice / Ausserordentliche Ausgaben</b>			
<b>Résultat de l'exercice / Ergebnis der Periode</b>	<b>-26'737.50</b>	<b>-1'238.42</b>	<b>-29'565.55</b>

Fribourg, février 2012 / AMSK



## La BCF engagée et responsable

- ◀ Versements au canton et aux communes et paroisses **CHF 50,4 mios**
- ◀ Apport aux sociétés sportives et culturelles **CHF 3 mios**
- ◀ Siège et succursales **27**
- ◀ Nombre de collaborateurs **436**
- ◀ Nombre d'apprentis et stagiaires **23**
- ◀ Approvisionnement en courant vert Jade et Verso **50%**



**Banque Cantonale de Fribourg**  
simplement ouvert

# Bilan / Bilanz

BANC PUBLIC  
ACCUEIL DE JOUR  
Route St-Bathélémy 20  
1700 FRIBOURG

BILAN AU 31.12.2011 BILAN AU 31.12.2010

BILANS AU

## ACTIF

### LIQUIDITES

CAISSE	910.70	1'241.95
CCP 17-171607-1	16'988.97	18'767.59
BCF épargne	1'843.40	1'836.50
BCF commissions	5'094.45	4'762.80
BCF club	39'250.44	1'295.99

DEBITEURS	15'884.85	23'505.85
-----------	-----------	-----------

ACTIF TRANSITOIRE	6'826.40	3'099.10
-------------------	----------	----------

ACTIF IMMOBILISE		
Mobilier et appareils	6'233.75	5'455.95

TOTAL DE L'ACTIF	<b>93'032.96</b>	<b>59'965.73</b>
------------------	------------------	------------------

## PASSIF

BANQUES		
BCF	0.00	0.00

CREANCIERS	4'537.75	11'822.30
------------	----------	-----------

PASSIF TRANSITOIRE	2'296.00	1'150.00
--------------------	----------	----------

PROVISIONS		
Provision charges personnel	68'514.00	25'000.00
Provision pour adaptation installations	1'315.73	1'315.73
Provision pour informatique	<u>0.00</u>	<u>3'069.80</u>
	69'829.73	29'385.53

CAPITAL		
Capital au 01.01	17'607.90	13'011.83
Résultat de l'exercice	<u>-1'238.42</u>	<u>4'596.07</u>

CAPITAL AU 31.12	<u>16'369.48</u>	<u>17'607.90</u>
------------------	------------------	------------------

TOTAL DU PASSIF	<b>93032.96</b>	<b>59965.73</b>
-----------------	-----------------	-----------------

La révision des comptes a été effectuée par CONSULTAS  
(Consultant en assurance, gestion et finance SA)  
Fribourg, le 31 décembre 2011



L'énergie qui colle à votre nature.

**www.le-courant-vert.ch**

**groupe e**

Nos énergies s'activent pour vous.

# 365 jours d'ouverture en quelques chiffres

365 Tage in Zahlen

900

Plus de 900 bénéficiaires  
Mehr als Begünstigte

19'945

5'295

19'945 visites  
Besuche

329'987

15'295 repas  
Mahlzeiten

😊 329'987 sourires et moments d'écoute  
*Lächeln und Momente des Zuhörens*

9490

253 personnes soutenues dans leurs démarches administratives  
*Personen in administrativen Belangen unterstützt*

253

9490 heures d'internet mis à disposition  
*Stunden Internetzugriff*

651

651 lessives...  
*Wäschchen*

Pour soutenir notre action par un don:

CCP 17-171607-1

[www.banc-public.ch](http://www.banc-public.ch)

Unterstützen Sie unsere Aktion durch einen

Beitrag:

CCP 17-171607-1

[www.banc-public.ch](http://www.banc-public.ch)

Devenez membre ou bénévole:

**Respect, écoute et solidarité.** Si ces valeurs vous parlent, contactez-nous et devenez membre ou bénévole de l'association Banc Public.

Werden Sie Mitglied oder freiwillige(r) Helfer(in):

**Respekt, Zuhören, Solidarität.** Wenn diese Worte Sie ansprechen, kontaktieren Sie uns und werden Sie Mitglied oder freiwillige(r) Helfer(in) der Vereinigung Banc Public.



ACCUEIL DE JOUR  
TAGESZENTRUM

Rte St-Barthélemy 20  
1700 Fribourg / Freiburg  
Tél.: 026 481 39 46  
[Banc.Public@bluewin.ch](mailto:Banc.Public@bluewin.ch)